

Е.И. ЧЕКЛЕЦОВА

*(Российский государственный профессионально-педагогический университет,
г. Екатеринбург, Россия)*

УДК 811.111'373.613

ББК Ш143.21-34

СОВРЕМЕННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ МОЛОДЕЖНОЙ КУЛЬТУРЫ

Аннотация: В статье рассматривается проблема заимствования инокультурных концептов, являющаяся актуальной в связи с использованием сети Интернет представителями молодежной культуры, а также распространением новых слов в средствах массовой информации (телевизионные каналы, модные журналы, блоги). Особенно интересны причины использования заимствованных слов носителями русского языка при условии наличия в родном языке слов, имеющих сходное значение, их проникновение в речь, закрепление и развитие. Анализируется семантическая специфика англицизмов, их изменение и адаптация в современном русском языке. Представлены результаты опроса студентов, выявляющего использование в их речи иностранных слов. В ходе такого анкетирования установлены наиболее популярные, непопулярные и спорные заимствования, возможные причины их появления, особенности употребления тех или иных слов, возможные варианты замены англицизмов на русские слова.

Ключевые слова: заимствования, англицизмы, инокультурный концепт, язык, жаргон.

В настоящее время изучение заимствований как проявлений взаимодействия различных языков друг с другом занимает не последнее место среди проблем современного языкознания, в связи с чем, к данному вопросу приковано внимание российских и зарубежных исследователей. Заимствование и использование слов иноязычного происхождения является следствием языковых контактов, находящихся под влиянием не только исторических и культурных факторов, но и возрастающим влиянием масс-медиа. Проблемой заимствований занимались такие лингвисты как: В.И. Карасик, Н.Ф. Алефиренко, Е.С. Кубрякова и

другие.

В первую очередь, заимствования проявляются при перенятии инокультурных концептов при знакомстве с чужой лингвокультурой, названия для которых не существует в родном языке не носителей данной культуры (как например: тореадор, вигвам) либо при появлении новых концептов при развитии науки и техники (компьютер, сканер). Концепт здесь можно понимать, как единицу обновления понятий, которая возникает в результате переосмысления поступающей к человеку информации, отражающей новые знания и опыт, образуя в языке новые слова (неологизмы), обозначающие заимствованные понятия. Но гораздо более интересным является заимствование слов, для концептов, названия которых уже существуют в языке.

В связи с этим интересно рассмотреть классификацию англоязычных неологизмов, проникающих в русский язык, предложенную В. И. Карасиком:

1) *нулевые*, или *пустые* концепты, используемые в речи, в основном, как варваризмы или молодежный сленг;

2) *квази-концепты*, обозначающие реалии, заимствуемые из других культур (например, обозначения для аппаратов оргтехники);

3) *«паразитарные концепты»* – слова, обозначающие концепты, существующие в языке, но введенные для того, чтобы подчеркнуть некую «особенность» понятия;

4) чужие концепты, представляющие чужие ценности и понятия, не существующие в языке.

За последние несколько лет в русском языке появился целый пласт «новых» слов, обозначающих вполне привычные понятия. Согласно представленной классификации, данные слова можно отнести к группам «нулевых» и «паразитарных» концептов.

Теперь, после *шоппинга*, можно зайти перекусить в кафе и заказать *митболы* и *пасту*, и *капкейк* на десерт. Сидя там можно выйти в интернет и продолжить покупки *онлайн*. Также, не забыть *залогиниться* в *инстаграме*, *зачекиниться* и выложить *селфи*, чтобы похвастаться перед *френдами* своим новым *фэшн луком*.

Попад в русский язык, заимствования претерпели целую се-

рию изменений. Изначально, попадая в речь, они сохраняли свой графический и грамматический образ, так, например, слова freelance, like, fashion. С течением времени, они приобрели русскую графическую форму (транскрипция): фриланс, лайк, фэшн. Затем, на уже измененные слова повлияла грамматика русского языка, создав производные от этих слов, такие как: заниматься фрилансом, лайкнуть, облайкать, фэшенебельный и т.д.

При подготовке к данному исследованию, было опрошено 110 студентов кафедр Германской филологии РГШУ и Теории и методики международных отношений УрФУ. Им было предложено ответить на следующие вопросы:

- Какие современные заимствования из английского языка вы знаете (ставшие популярными за последние 5 – 7 лет)?
- Какие из них вы считаете полезными \ необходимыми? Какие из них вам нравятся?
- Какие из них вы считаете раздражающими \ ненужными \ неоправданными?
- Могли бы вы подобрать \ придумать русские слова для обозначения понятий, выраженных заимствованными словами?

По итогам данного опроса было выявлено 177 слов, вошедших в употребление за последние несколько лет. Самыми популярными оказались слова:

- Сникеры;
- Стартап;
- Фрилансер;
- Селфи;
- Фейк;
- Спойлер;
- Флэш моб;
- Прайваси;
- Гуглить \ загуглить;
- Колл-центр;
- Вип;
- Дресс-код;

- Месседж;
- Блокбастер;
- Бит;
- Прайм-тайм;
- Флешка;
- Шоппинг;
- Онлайн \ оффлайн;
- Ноутбук;
- Ток-шоу;
- Уик-энд;
- Веб-камера;
- Пиллинг;
- Лифтинг;
- Сингл;
- Ремейк;
- Экшен;
- Хоррор;
- Фолловить \ расфолловить \ анфолловить;
- Лайк;
- Плейлист;
- Менеджер;
- Промоутер;
- Пиар;
- Копипаст;
- Мейнстрим;
- Шоу-рум;
- Коуч;
- Трек;
- Свитшот;
- Смузи;
- Лук;
- Респект;

Все выявленные слова можно разделить на группы:

- 1) Слова, относящиеся к индустрии моды и красоты:
 - Фэшн;

- Лук;
 - Свитшот;
 - Сникеры и т.д.
- 2) Слова, относящиеся к технике:
- Принтер;
 - Сканер и т.д.
- 3) Интернет-жаргон:
- Зачекиниться;
 - Залогиниться;
 - Селфи;
 - Репостнуть;
 - Загуглить и т.д.
- 4) Индустрия кино и музыки:
- Хоррор;
 - Спойлер;
 - Экшен;
 - Релиз;
 - Сингл и т.д.
- 5) Слова, относящиеся к работе:
- Менеджер;
 - Менчендайзер;
 - Клининг и т.д.

По итогам опроса было выявлено, что студенты, в целом, нейтрально относятся к заимствованиям, хотя и считают некоторые из них неоправданными. В основном, опрашиваемые выделили три категории слов, возникновение которых они считают позитивным явлением: слова, связанные с компьютерными технологиями, с названиями профессий, а также молодежный сленг, не имеющий аналогов в русском языке, либо требующий длинных пояснений.

Также, во время опроса, студентам было предложено выбрать наиболее раздражающие их слова. В число наиболее популярных слов вошли:

- Селфи;
- Митболы;
- Мейнстрим;

- Лук;
- Свитшот;
- Ланчевать;
- Названия профессий.

Особенно интересно отметить, что ни смотря на то что студенты считают полезными слова, связанные с профессиональной сферой, они, в то же время, входят в число наиболее раздражающих. По словам опрошенных, заимствованные слова звучат солиднее и придают даже обычным профессиям определенный шик, например, секьюрити звучит лучше, чем охранник, а менеджер клининговой компании звучит позитивнее, чем уборщик. В то же время, студенты считают неоправданным замену существующих в русском языке слов на заимствованные только потому, что они звучат более благозвучно.

Помимо этого, студентам было предложено подобрать русские эквиваленты к заимствованным словам, в десятку наиболее популярных вошли:

- Ланчевать – обедать;
- Уик-энд – выходные;
- Хоррор – ужас, ужастик;
- Онлайн \ оффлайн – в сети \ не в сети;
- Лайк – нравится;
- Шоппинг – поход по магазинам;
- Кофе-брейк – короткий перерыв, перерыв на кофе;
- Коуч – тренер;
- Лук – внешний вид;
- Бойфренд – молодой человек

Являясь живой структурой, язык постоянно развивается, в том числе и с помощью заимствований. Остановить этот процесс невозможно и нецелесообразно. В нашу речь вошли и прочно закрепились компьютерные термины, названия танцевальных элементов или обозначения процедур из салонов красоты, интернет-жаргон. Безусловно, есть слова, наличие которых необходимо для обозначения новых явлений, особенно, если речь идет о словах, относящихся к профессиональной сфере, но,

тем не менее, возможно стоит ограничить употребление иностранных слов, эквиваленты которых существуют в русском языке, и используемые только для того, чтобы придать своей речи определенный шик. Во многих случаях, люди, использующие иностранные слова в своей речи, не знают их реального значения, особенно, если дело доходит до нецензурной лексики. Например, школьники, которым было запрещено нецензурно выражаться в присутствии учителя, периодически пытались использовать пресловутое F-word, мотивируя тем, что «это же не мат!»).

Примерно в той же ситуации находятся современные журналисты или докладчики на бизнес-конференциях. Чем больше иностранных (и, часто, непонятных) слов будет в их речи, тем выше вероятность, что их работа получит большее признание.

Безусловно, существуют способы выхода из этой ситуации. Так, например, во Франции принят закон о запрете иностранных слов по инициативе Жака Тубона, министра культуры. Благодаря ему, основная часть публичных выступлений, рекламы или фильмов, должна сопровождаться переводом на французский язык. Трепетное отношение к языку в Испании выражается в попытках найти новые слова для обозначения новых концептов. Так, например, слово computer имеет два испанских обозначения: *computador* и *ordenador*, причем вторая, более «испанская» форма, значительно более популярная.

Трудно сказать, является ли обилие заимствований проблемой и следует ли с ней бороться на законодательном уровне (например, запретить использование иностранных слов, имеющих русский эквивалент в прессе, рекламе или заставить убрать из меню слова *кукис* и *маффин* и заменить их на адекватные русские понятия). Заимствование – неизбежный и, практически, неконтролируемый процесс. Остановить его невозможно, но возможно притормозить, повышая статус родного языка.

ЛИТЕРАТУРА

Алефиренко Н.Ф. Язык, познание и культура: когнитивно-семиологическая синергетика слова. – Волгоград, 2006.

Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). – Л., 1978.

Банщикова М.А. Об англоязычном заимствовании как языковым феномене (на примере англоязычного профессионального жаргона в немецком рекламном медиадискурсе) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2013 №11 (29).

Блумфилд Л. Язык. – М., 1968.

Володарская Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии. – Москва, 2010.

Двойнина А.В. Заимствование как способ пополнения спортивной лексики. // Вестник башкирского университета. – Уфа, 2011. – Т. 16 – №1.

Калинина М.А. К вопросу о заимствовании концептов русской лингвокультурой // Этнокультурные константы в русской языковой картине мира: генезис и функционирование: материалы Междунар. науч. конф. / под ред. Н.Ф. Алефиренко. – Белгород, 2005.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М., 2004.

Касьянова Л.Ю. Заимствование концептов как релевантный фактор обновления концептосферы языка. // Вестник ТГУ №6 (62). – Тамбов, 2008.

Максимова Т.В. Англицизмы-термины в современном русском языке // Вестник ВолГУ. Серия 2: Филология. – Волгоград, 1996.

©Чеклецова Е.И., 2015